

Rudolf Steiner
ルドルフ・シュタイナー
DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT
靈的世界の入口

佐々木義之訳

3. VON DEM ÄTHERISCHEN LEIB DES MENSCHEN UND VON DER
ELEMENTARISCHEN WELT

3. 人間のエーテル体と元素的な世界について

Die Anerkennung einer übersinnlichen Geistes weit und deren Erkenntnis erwirbt sich der Mensch durch die Überwindung gewisser Hindernisse, welche in der Seele zunächst gegenüber dieser Anerkennung vorhanden sind.

人が遥かなる超感覚的な霊やその理解のための認識を達成することになるのは、当初この認識に対抗して魂の中に存在するある種の障害を克服することによってである。

Die Schwierigkeit, die hier vorliegt, beruht darauf, daß diese Hindernisse zwar im Bestände des seelischen Erlebens wirksam sind, daß sie aber im gewöhnlichen Leben als solche nicht zum Bewußtsein kommen.

ここで示される障害は、確かに魂的な体験のただ中で働いてはいるが、日常生活の中ではそのようなものとしては意識に上らない、という点に基づいている。

Es ist eben in der Seele des Menschen vieles lebendig vorhanden, von dem diese Seele selbst zunächst nichts weiß, von dem sie sich erst allmählich ein Wissen erwerben muß, ganz wie von Wesen und Vorgängen der äußeren Welt.

人間の魂の中には、さしあたり魂自身がそれについては何も知らないけれども、ちょうど外的世界の存在や事象についてそうするように、最初は少しずつでもその知識を獲得していくべき多くのものが息づいているのである。

Die geistige Welt ist für die Seele, bevor sie von dieser erkannt wird, etwas ganz Fremdes, etwas, das in seinen Eigenschaften nichts von dem hat, was die Seele durch ihre Erlebnisse in der sinnlichen Welt erfahren kann.

魂がこれらについて知るようになるまでは、魂にとっての霊的な世界とは、何か全く未知のもの、その独自性において、魂が感覚世界の中でその体験を通して学ぶことができるようなものが何もない世界である。

So kommt es, daß die Seele vor diese geistige Welt gestellt sein könnte und in ihr ein vollkommenes «Nichts» sähe.

そのようにして、魂はこの霊的な世界の前に置かれ、その中に全くの「無」を見ることになる。

Die Seele könnte sich fühlen wie in einen unendlichen, leeren, öden Abgrund hineinblickend.

無限の、空の、荒涼とした深淵の中を覗き込んでいるように感じるかも知れない。

- Ein solches Gefühl ist nun in den zunächst unbewußten Seelentiefen tatsächlich vorhanden.

—そのような感情は、当初は無意識的な魂の深みに実際に存在している。

Die Seele hat dieses Gefühl, das der Scheu, der Furcht verwandt ist; sie lebt in demselben, ohne daß sie davon weiß.

魂が有するこの感情は怖気や恐怖に転じる。それについては何も知らないままに、魂はその中で生きている。

Für das Leben der Seele ist aber nicht allein maßgebend dasjenige, wovon sie weiß, sondern auch dasjenige, was in ihr, ohne ihr Wissen, tatsächlich vorhanden ist.

魂がそれについて知っているものだけではなく、魂には未知であっても実際にその中に存在しているものもまた魂の生活にとって支配的となっているのである。

-Wenn nun die Seele aus dem Bereiche ihres Denkens nach «Gründen der Widerlegung», nach «Beweisen» gegen die geistige Welt sucht, dann geschieht dies nicht, weil diese «Gründe» durch ihren eigenen Wert zwingend sind, sondern deshalb, weil die Seele eine Art Betäubung gegen das geschilderte Gefühl sucht.

—さて、魂がその思考領域から「反論の根拠」、霊的世界に対する「反証」を求めても、それが生じることはない。それでも、魂自体の価値からして、この「根拠」は必須であることから、魂は上記の感情に対する一種の麻醉を求めているのである。

Man wird nicht ein Leugner der geistigen Welt, oder der Möglichkeit ihrer Erkenntnisse, weil man deren «Nichtdasein» «beweisen» kann, sondern weil man die Seele erfüllen will mit Gedanken, die hinwegtäuschen über die «Scheu vor der Geisteswelt».

人は、霊的世界の「非存在」を「証明」できるが故に霊的な世界やそれを認識する可能性を否定する者となるのではなく、「霊的世界を前にした尻込み」を誤魔化そうとする考えで魂を満たそうとするが故にそうなるのである。

Eine Befreiung von dieser Sehnsucht nach einem materialistischen Betäubungsmittel gegen die «Scheu vor der Geisteswelt» kann erst eintreten, wenn man den ganzen hier geschilderten Tatbestand des Seelenlebens überschaut.

ここで述べられた魂的生活のすべての事実を俯瞰したとき初めて、「霊的世界を前にした尻込み」に対する唯物論的な麻醉薬への欲求から解放され得る。

Der «Materialismus als seelisches Furchtphänomen» ist ein wichtiges Kapitel der Seelenwissenschaft.

「魂的な恐怖現象としての唯物論」は魂論の重要な一章である。

Begreiflich wird diese «Scheu vor dem Geistigen», wenn man zur Anerkennung der Wahrheit sich hindurchgerungen hat, daß die Vorgänge und Wesenheiten der Sinnenwelt der äußere Ausdruck übersinnlicher, geistiger Vorgänge und Wesenheiten sind.

「霊的なものを前にした尻込み」が理解できるものとなるのは、感覚世界の事象や存在たちは超感覚的世界の事象や実体たちの外的な表現である、という事実の承認に向けて格闘したときである。

Dies Begreifen tritt schon dann ein, wenn man durchschaut, daß der Leib, der am Menschen sinnlich wahrnehmbar ist, und mit dem es die äußere Wissenschaft allein zu tun hat, der Ausdruck ist für einen feinen, übersinnlichen (ätherischen) Leib, in dem der sinnliche (oder physische) wie in einer Wolke als dichter Kern enthalten ist.

この理解が生じるのは、人間にとって感覚的に知覚可能な体、外的な科学だけが関係する体は、その中に感覚的（あるいは物質的）な体が雲の中のより濃縮された核のように含まれている繊細で超感覚的（エーテル的）な体の表現である、ということに洞察したときである。

- Dieser ätherische Leib ist ein zweites Glied der menschlichen Wesenheit. In ihm liegt der Grund des Lebens des physischen Leibes.

—このエーテル体は人間存在の第2の構成要素であり、その中には物質体の生命の基盤が横たわっている。

Nun ist in bezug auf diesen ätherischen Leib der Mensch von der Außenwelt nicht in demselben Grade abgesondert, wie er in seinem physischen Leib abgesondert von der physischen Außenwelt ist.

さて、このエーテル体に関して、人間は、彼がその物質体において物質的な外的世界から隔絶されている程には、その外的世界から隔絶されてはいない。

Wenn in bezug auf den ätherischen Leib von einer Außenwelt gesprochen wird, so ist damit nicht die physische Außenwelt gemeint, welche durch die Sinne wahrgenommen wird, sondern eine geistige Umwelt, welche gegenüber der physischen Welt so übersinnlich ist wie der ätherische Leib des Menschen gegenüber seinem physischen

Leib.

エーテル体に関してひとつの外界が語られる場合、それは感覚によって知覚される物質的な外界を意味しているのではなく、人間のエーテル体が物質体に対するように、物質世界に対する霊的環境を意味している。

Der Mensch steht als ätherisches Wesen in einer ätherischen (elementarischen) Welt.

人間はエーテル的な存在としてエーテル的（元素的）な世界の中に立っているのである。

Wenn nun dasjenige, was der Mensch wohl stets erlebt, wovon er aber im gewöhnlichen Erleben nichts weiß, daß er nämlich als ätherisches Wesen in einer elementarischen Welt sich befindet - wenn dieser Tatbestand bewußt wird, so ist dieses Bewußtsein ein ganz anderes als das des gewöhnlichen Erlebens.

さて、日常的な経験の中ではそれについて何も知られてはいないが、人がよく経験すること、すなわち、彼がエーテル存在として元素的な世界に存在しているという事実が意識されるとき、その意識は日常的な経験についての意識とは完全に異なったものである。

Für die übersinnliche Erkenntnis tritt dieses Bewußtsein ein. Diese weiß dann von dem, was im Leben stets da ist, was sich aber vor dem gewöhnlichen Bewußtsein verbirgt.

この意識が超感覚的な経験のために生じるとき、日常的な意識には隠されているが、人生の中ではいつもそこにあるものが知られるようになる。

Nun sagt der Mensch im gewöhnlichen Bewußtsein zu sich «Ich», indem er auf das Wesen deutet, welches in seinem physischen Leibe sich darbietet.

さて、人は、日常的な意識の中で、自分のことを「私」と言うが、それによって彼はその肉体の中に生じる存在のことを意味している。

In der Sinneswelt beruht sein gesundes Seelenleben darauf, daß er sich so als ein von der übrigen Welt abgesondertes Wesen erkennt.

感覚世界における健全な魂的生活は、彼が自分を自分以外の世界から区別された存在として認識することに基づいているのである。

Dieses gesunde Seelenleben wäre durchbrochen, wenn der Mensch irgendwelche Vorgänge oder Wesenheiten der Außenwelt als zu seinem «Ich» gehörig bezeichnete.

人が何らかの外的世界の事象や存在を「私」に属するものと見なすとき、この健全な魂的生活は損なわれる。

- Insofern der Mensch sich als ätherisches Wesen in der elementarischen Welt erlebt, ist dies anders.

一人がエーテル存在として元素的な世界の中で自己体験する限り、そうではない。

Da schwimmt das eigene (Ich-) Wesen mit gewissen Vorgängen und Wesenheiten der Umgebung.

そこでは、自分の（私である）存在と、何らかの周囲の事象や存在との境目がはっきりしなくなるのである。

Die ätherische Menschenwesenheit muß sich auch in dem finden, was nicht in der Art ihr Inneres ist, wie sie sich gewöhnt hat, dieses «Innere» in der Sinneswelt anzusehen.

また、エーテル的な人間存在は、感覚世界の中で見慣れているような「内面」ではない内面の中に自分を見出さなければならない。

Es gibt in der elementarischen Nachlass-Verwaltung Welt Kräfte, Vorgänge und Wesenheiten, welche man, trotzdem sie in gewisser Beziehung «Außenwelt» sind, doch so ansprechen muß, als ob sie zu dem eigenen «Ich» gehörten.

ある意味で「外界」であるとはいえ、自分の「私」に属していると言わざるを得ない力、事象、及び実体が、元素的な「遺産管理の」世界には存在する。

Man ist als ätherisches Menschenwesen in die elementarische Weltwesenheit eingesponnen.

人はエーテル的な人間存在として元素的な世界実体の中に紡ぎ込まれているのである。

In der physisch-sinnlichen Welt hat man seine Gedanken; man ist mit ihnen so

zusammen, daß man sie als zum Bestände des «Ich» gehörig ansehen kann.

人は物質的—感覚的な世界において思考を有しているが、それを「私」の現状と見なすことができる程にそれらの思考と一体化している。

In das ätherische Menschenwesen wirken so intim in das «Innere» herein wie die Gedanken in der Sinnenwelt Kräfte, Vorgänge usw., die sich nicht so verhalten wie die Gedanken, sondern die wie Wesen sind, die mit und in der Seele leben.

エーテル的な人間存在の中には、感覚世界における思考のように、「内部」へと親密に働きかけている力、事象等々があるが、それらは思考のようにふるまうことはなく、存在たちのようであり、魂とともに魂の中に生きるものたちである。

Die übersinnliche Erkenntnis bedarf daher einer stärkeren inneren Kraft, als diejenige ist, welche die Seele hat, um sich gegenüber ihren Gedanken als selbständig behaupten zu können.

したがって、超感覚的な認識には、魂がその思考に対して自立したものとして自己主張するために有しているような、力強い、内的力が必要となるのである。

Und die Vorbereitung zur wahren Geist-Anschauung besteht im wesentlichen auch darin, die Seele so innerlich zu verstärken, zu erkräften, daß sie sich als Eigenwesen nicht nur erfüllen kann, wenn Gedanken in ihr sind, sondern auch, wenn die Kräfte und Wesenheiten der elementarischen Welt in ihrem Bewußtseinsfelde wie ein Teil ihres eigenen Wesens auftreten.

そして、基本的に、真に霊を見るための準備は、魂を内的に強化することによって、思考に満たされているときだけではなく、エーテル界の力や実体がそれ自体の存在の一部であるかのようにその意識領域の内に生じるときにも、魂の独自存在として自覚を可能にしておく、ということにある。

Die Kraft der Seele, durch welche sie sich als Wesen der elementarischen Welt behauptet, ist in dem gewöhnlichen Leben des Menschen vorhanden.

魂が、エーテル界の存在として、自分を主張する手立てとなるその力は日常生活の中に存在している。

Die Seele weiß zunächst nichts von dieser Kraft, aber sie hat sie.

最初、魂はこの力について何も知らないが、それを有しているのである。

Daß sie sie auch wissend haben kann, dazu muß sie sich erst rüsten.

魂がその力を知るためには、まずそれに向けた準備が必要となる。

Sie muß sich dazu aneignen jene innere Seelenstärke, welche in der Vorbereitung zum Geist-Anschauen erworben wird.

魂は霊を見るための準備の中で獲得されるすべての内的な魂的力を自分のものにしなければならない。

Solange sich der Mensch nicht entschließen kann, diese innere Seelenstärke sich anzueignen, hat er eine begreifliche Scheu vor der Anerkennung seiner geistigen Umwelt, und er greift - unbewußt - zu der Illusion, diese geistige Welt sei nicht vorhanden, oder nicht erkennbar.

人は、この内的な魂的力を自分のものにしようとする決意できない限り、周囲の霊的な世界を認知することを恐れ、霊的世界は存在しない、あるいは、それは認識できないという幻想に—無意識の内に—すがることになる。

Diese Illusion hilft ihm hinweg über die instinktive Scheu vor dem Verwachsen oder Verschwimmen seines Eigenwesens (Ich) mit einer wesenhaften äußeren geistigen Welt. この幻想は、彼の独自存在（私）が実体的で外的な霊的世界により覆われ、あるいは、曇らされるときの本能的な恐れに打ち勝つのを助ける。

Wer den geschilderten Tatbestand durchschaut, der kommt zur Anerkennung eines ätherischen Menschenwesens «hinter» dem physisch-sinnlichen Menschen, und einer übersinnlichen ätherischen (elementarischen) Welt hinter der physisch-wahrnehmbaren.

ここで述べられたことに対する洞察を有する者は、物質的—感覚的な人間の「背後」にエーテル的な人間存在を、そして、物質的—感覚的な世界の背後に超感覚的なエーテル的（元素的）世界を認めるようになる。

In der elementarischen Welt findet das helllichtige Bewußtsein Wesenhaftes, das bis zu einem gewissen Grade Selbständigkeit hat, wie das physische Bewußtsein in der Sinnenwelt Gedanken findet, welche unselbständig und unwesenhaft sind.

物質的な意識が感覚世界の中で自立的でも実体的でもない思考を見出すように、霊視的な意識は元素的な世界の中である程度の自立性を有する実体を見出す。

- Das Einleben in diese elementarische Welt führt dann dazu, die teilweise selbständigen Wesenheiten in einem größeren Zusammenhange zu sehen.

—この元素的な世界に精通してくると、より大きな関連の中で部分的に自立した実体を見るようになる。

Wie wenn man erst die Glieder eines physischen Menschenleibes in ihrer teilweisen Selbständigkeit betrachtete und dann erkannte, daß sie innerhalb des Gesamtleibes als Teile vorhanden sind, so fassen sich für das übersinnliche Bewußtsein die Einzelwesen der elementarischen Welt als Lebensglieder eines großen Geistleibes zusammen, welcher dann im weiteren Verlaufe des übersinnlichen Erlebens als der elementarische (übersinnliche) Lebensleib der Erde erkannt wird.

最初、物質的な人体の四肢が部分的な独立性を有しているように見えたとしても、その後、全身の一部として存在しているのが分かるように、超感覚的な意識にとって、元素的な世界の独自存在たちはひとつの大きな霊体の生きた四肢として統括される。そして、超感覚的な経験の進展により、その霊体が地球の元素的な（超感覚的な）生命体であることが理解される。

Innerhalb dieses Lebensleibes der Erde erfühlt sich das ätherische Menschenwesen selbst als ein Glied.

この地球生命体の内部では、エーテル的な人間存在そのものが、ひとつの四肢として感じられる。

Es ist dieses Fortschreiten in der Geist-Anschauung ein Einleben in das Wesen einer elementarischen Welt.

霊視における進歩とは元素的な世界の存在に精通することである。

Diese Welt ist belebt von Wesenheiten der mannigfaltigsten Art.

この世界は様々な種類の存在たちによって生気を与えられている。

Will man das Treiben dieser wesenhaften Kräfte zum Ausdruck bringen, so kann man das nur, indem man ihre mannigfaltigen Eigenarten in Bildern zeichnet.

これらの実体的な力の活動を表現しようとするなら、彼らの様々な特徴を像によって示すことしかできない。

Es gibt da Wesenheiten, die man verwandt findet mit allem, was nach Dauer, nach Festigkeit, nach Schwere drängt.

そこにいるのは、恒常性、堅牢性、重さへと突き進むあらゆるものと類縁であることが分かる存在たちである。

Man kann sie als Erdenseelen bezeichnen. (Und wenn man nicht überklug sich dünkt und sich nicht fürchtet vor dem Bude, das doch auch nur auf die Wirklichkeit deuten, sie nicht selber sein soll, so kann man von «Gnomen» sprechen.) Man findet Wesen, die man wegen ihrer Beschaffenheiten als Luft-, Wasser-, Feuerseelen bezeichnen kann.

彼らを地の魂と呼ぶことができる。（そして、知ったかぶりや生半可な真実の説教と思われることを恐れずに言えば、「グノーム」について語るができる。）その特徴から、空気の一、水の一、火の魂と呼ぶことができる存在たちが見いだされる。

Dann aber zeigen sich auch andere Wesenheiten. Diese treten zwar so auf, daß sie als

elementarische (ätherische) Wesen erscheinen, doch man erkennt an ihnen, daß in ihrer ätherischen Wesenheit etwas steckt, was höherer Art ist als die Wesenhaftigkeit der elementarischen Welt.

しかし、そのとき、別の存在たちもまた現れる。確かに、これらの存在たちは元素的（エーテル的）な存在たちのように現れるが、彼らのエーテル的な存在性の中には、元素的な世界の実在性よりもさらに高次の種類の何かが差し込んでいるのが認められる。

Man lernt verstehen, daß man dem wahren Sein dieser Wesen mit dem Grade von übersinnlicher Erkenntnis, der nur für die elementarische Welt ausreicht, ebensowenig beikommen kann, wie man der wahren Wesenheit des Menschen mit dem bloßen physischen Bewußtsein beikommen kann.

単なる物質的な意識によっては、人間の真の存在に近づくことができないように、元素的な世界にまでしか手が届かない超感覚的な認識段階においては、これらの存在の真の在り方に近づくことはできないことが分かる。

Die vorher genannten Wesen, die im Bude Erd-, Wasser-, Luft-, Feuerseelen genannt werden können, stehen mit ihrer Tätigkeit in gewisser Beziehung innerhalb des elementarischen Lebensleibes der Erde. Sie haben in demselben ihre Aufgaben.

前述の、仮に地の一、水の一、空気の一、火の魂と名づけられ得る存在たちは、ある意味で、地球の元素的な生命体の内部に彼らの活動の場を有している。彼らはそこに彼らの課題を有しているのである。

Die charakterisierten Wesenheiten höherer Art haben eine Tätigkeit, welche über das Erdgebiet hinausreicht.

より高次のものとして特徴づけられた存在たちの活動は地球の領域を超えたところにまで到達する。

Lernt man sie im übersinnlichen Erleben weiter kennen, so wird man selbst mit seinem Bewußtsein über das Erdgebiet geistig hinausgeführt.

超感覚的な体験の中で彼らをさらに知るようになれば、人は意識を保ちながら彼自身が地球の領域を超えたところへと霊的に導かれることになる。

Man schaut, wie sich dieses Erdgebiet aus einem anderen herausgebildet hat, und wie es die geistigen Keime in sich entwickelt, daß aus ihm in der Zukunft ein weiteres Gebiet, gewissermaßen eine «neue Erde», entstehen kann.

人が見るのは、この地球の領域がいかにして別のものから構築されたかということ、そして、その中に発達させている霊的な核から、将来、いかにしてひとつのさらなる領域、ある意味で「新しい地球」を生じさせることができるのかということである。

In meiner «Geheimwissenschaft» ist gesagt, warum man dasjenige, woraus sich die Erde gebildet hat, als einen alten «Mondplaneten» bezeichnen kann, und warum man die Welt, nach welcher die Erde in Zukunft hinstreben wird, als «Jupiter» bezeichnen kann. そこから地球が構築された世界を何故古い「月惑星」と呼ぶことができるのか、そして、地球がそこに向かって苦闘している将来の世界を何故「木星」と呼ぶことができるのか、ということについては私の「神秘学」の中で述べた。

Das Wesentliche ist, daß man im «alten Monde» eine langvergangene Welt sieht, aus welcher die Erdenwelt durch Umwandlung sich gebildet hat, und daß man im geistigen Sinne als «Jupiter» eine zukünftige Welt versteht, nach welcher die Erdenwelt hinstrebt. 実際、「古い月」の中には、地球世界がその変容を通してそこから生じたところの遙か昔に過ぎ去った世界が見られ、地球世界がそこに向かって苦闘している将来の世界は霊的には「木星」として理解されるのである。

ZUSAMMENFASSUNG DES VORANGEHENDEN

ここまでの要約

Es liegt dem physischen Menschen eine feine ätherische Menschenwesenheit zugrunde.
繊細なエーテル的人間存在が物質的な人間の基礎になっている。

Diese lebt in einer elementarischen Umwelt, wie der physische Mensch in einer physischen Umwelt lebt.

この存在は、物質的な人間が物質的な環境の中にあるように、エーテル的な環境の中にある。

Die elementarische Außenwelt gliedert sich zum übersinnlichen Lebensleib der Erde zusammen.

エーテル的な外界は地球の超感覚的な生命体へと編成されている。

Dieser ergibt sich als das Umwandelungswesen einer alten Welt (Mondenwelt) und als der Vorbereitungsstand für eine künftige Welt (Jupiterwelt).

これは古い世界（月世界）が変容した存在として、そして、未来の世界（木星世界）への準備状態として生じる。

Schematisch kann man nach dem Vorhergehenden den Menschen so betrachten:

以上のことから、図式的には人間を次のように考察することができる。

I. *Den physischen Leib in der physischsinnlichen Umwelt, durch ihn erkennt sich der Mensch als selbständiges Eigenwesen (Ich).*

I. 「物質的、感覚的な環境中の物質的な体」：それによって、人は自分を自立した独自存在（私）として認識する。

II. *Den feinen (ätherischen) Leib in der elementarischen Umwelt»* Durch ihn erkennt sich der Mensch als Glied des Erdenlebensleibes und dadurch mittelbar als Glied dreier aufeinanderfolgender planetarischer Zustände.

II. 「元素的な環境中の繊細な（エーテル的な）体」：それによって、人は自分を地球生命体の一員として、また、間接的には、3つの連続した惑星状態の一員として認識する。